

Moroccan Arabic transcript:

ب: الفرق ما بين انك كنت طالبة و من بعد وليت انت استاذ آآ انا دائما كنت كنقول لا عمري ما نخدم، غير نقرا.
احسن حاجة في العالم انك غير تبقى تقرا...

ن: تلميذ يعني...

ب: تبقى غير تلميذ، انت كنت تعلم ماشي انت ألي كنت تعلم واحد اخر آآ لان ما كنتونش يعني قبل كنتون مسؤول على راسك، على المستقبل ديالك، على قرابتك يعني ما عندكش شي هم ثاني. يعني كنتبقى يعني ابسط حاجة كنتبقى ضحكك ف آآ ما عندكش، المشاكل ألي عندك هم ديال لقرايا خصوصا انا مثلا في الدار عندي حاجة اللولة ألي خصني نهتم بها هي لقرايا يعني ما يمكنش. الحاجة ألي ما يستاهل فيها حتى حد عندنا في الدار هي لقرايا فما يعني آآ احسن ايام هي ايام الدراسة يعني ديال آآ الثانوي والكلية. يعني الثانوي كنا نحن اربعة ديال لبنات، كنا دائما يعني كان ننمو مثلا غادين في الطريق، غادين في الشارع و كنبقاو يعني ابسط حاجة كنتضحكنا يعني نقولو نكة و نبقاو نضحكو. يعني دائما كنتلقانا نحن غير ضاكين، غادين في الشارع و كنبضحكو... آآ الايام ديال الكلية ثاني جيت شي حاجة وحدة اخرى يعني كتشوف دائما في الثانوي اولا في الاعدادي اولا في الابتدائي كنتون في قسم صغير يعني واحد ال... غير مع المجموعة ديال الناس، ماشي مع بالزاف. في الكلية كنتون عندك بالزاف ديال الناس من مناطق مختلفة، من آآ طبقات مختلفة يعني منين كنتون تقرا في شي مدرسة، كنتون تقريبا نفس الطبقة الاجتماعية ثم، اما في الكلية كنتلي مختلف. كايين ألي طبقة عالية، كايين الناس من الطبقة ديال، كايينين ألي اقل. يعني ثم كنتعلم التعامل مع الناس من... عندهم طرق في التفكير مختلفة عليك آمم يعني ثم كانوا تجارب مزيانة و كانوا تجارب خايبة يعني كتبان لك انها اخايبة ذيك الساعة و لكن من بعد راك كنتعلم بالزاف يعني منين الكلية كتبدا... الكلية هي مجتمع صغير... ثم كيبان لك المزيان، كيبان لك الخايب و كتشوف بالزاف ديال لحوايج، كتوجدك للميدان ديال العلم، ديال الخدمة... آمم من بعد يعني حتى باش انا نولي... باش انني دخلت الميدان ديال التعليم فكانت درنها نحن غير ضحك. كنتقولو مع صحباتي و كل شي دفع للتعليم، فقلنا ندفعو صح... كانت... كانت... كانت مكتوبة و صافي كيما نقولو نحن آمم في ميدان العمل كتبان لك ان المجتمع كامل كيشوفك راك شخص ألي هو قايم بذاته، شخص ألي هو مسؤول، الشخص ألي ما بقاش مسؤول غير على راسه مسؤول حتى على ذوك التلامذ ألي عندك. فعوض ما تكون انت هاز غير الهم ديالك، ديال قرابتك، ديال النقطة واش غادي تجيبها مزانة او لا، فتولي انت في ذاك انت ألي في قدام ذيك المجموعة ديال التلامذ هاز ليهم الهم ديالهم. يعني خصك انت توريهم الطريق ألي يسلكو ألي مزيان ليهم، مرات كيكونو كتشوفهم كيضعو في راسهم خاصك انت تحاول ما امكن ترجعهم، توريهم شن هي يعني هذه اليا مزيانة، هذه خايبة ما ديرهاش و هذه مزيانة تتدار... آآ حتى في داخل العائلات منين كت، منين كتورج لميدان العمل كتولي النظرة ديال العائلة ديالك كتختلف آآ مثلا ما كنتكلمش على العائلة ألي هي صغيرة قريبة ليك و لكن العائلة، العائلة: اعمامك و اخوالك، ما بقاوش كيشفوني

ذيك بشرى صغير ألي كتقرا في المدرسة، يعني راها دابا بشرى الاستاذة، بشرى ألي المهم بعقلها دابا و صافي تخدم
آمم يعني ما كتبقاش... يعني كتتضحج، كتندزو ليا تجارب جديدة. في اللول كتكون خايف يعني اول نهار يعني واخا انت
قادي تكون قدام تلامذ ألي هم اصغر منك في لعمر و كذا. يعني النهار اللول كتبقى هكذا ترعد، شنهو نقول؟ شنهو اول
حاجة تدار؟ شنهو خاصي؟ شنهو يدار؟ فيعني كانت تجربة مزيانة ديال ال... يعني ورائتي بالزاف لحوايج، يعني
خصوصا انني تعاملت مع تلامذ من اعمار مختلفة.

English translation:

B: There is a difference between when you are a student and when you are a teacher. At first, I always used to say that I will not teach; I will just study, because the best thing in the world is to study.

N: You stay a student...

B: Yes, to stay a student – you are learning and not teaching another person. Before, you are only responsible for your studies and no other responsibilities. The simplest thing would make you laugh. All your problems are academic-related. Personally, the first thing I do once I get home is homework. The best days are those when I was a student in high school and college. For example, in high school, we were four girls and when walking back from school, the simplest thing made us laugh. Whenever you see us in the street, you see us laughing. During the days of college, I saw some thing new. When we were in high, middle and primary school, we used to be in a small classroom with a small group of people. In college there are many people from different places and different socio-economic classes. In the earlier school years, you would usually be in a school with people from the same socio-economic class, whereas, in college, there are people in the higher class, others from the same class, and some from the lower class. It is there where you learn how to interact with people who have a different way of thinking. You also experience good and bad experiences but, sometimes, the bad experiences appear better after college. I think that college is a small society by itself; it is there where you see the good and the bad and many more things. It is also the stage that prepares you for work. My friends and I saw teaching as a joke and so we applied just for the sake of it. But once you start working, the society sees you as a person who is independent and is not only responsible for himself, but also for his students. Now, instead of worrying about your studies and your grades, you worry about the good of these students. You have to show them the best path for them to take and, when they start to give up, you are the one to show them the good from the bad. Even your family starts to look at you differently now that you are working. I am not taking about the small family; I mean your uncles, aunts and cousins. They no longer see me as Bouchra the small student, but as Bouchra the teacher who is a grown-up now. You experience new experiences, which make you more mature. The first day you get very scared because you will be standing before students who are younger than you; you think about what to say and what do to. It was a good experience which showed me many things, especially that I had to deal with students of different ages.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated